

8. QUEL AUGELLIN CHE CANTA (Battista Guarini)

GIOVANNI VALENTINI
Musiche concertate 1619
ed. Pyrros Bamichas

Si tace/ Si suona*

UNO/ DOI ROSSIGNUOLI
DI CRETA PIENI D'ACQUA

CORNETTINO/ VIOLINO

[CORNETTINO/ VIOLINO?]

[BASSO DI] VIOLA

CANTO

OTTAVO

[PRIMO] TENORE

SECONDO TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

*Rossignuoli di Creta play on repeat

4

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

Bc

Detailed description: This system contains measures 4 through 7. The Rossini part (top staff) consists of four whole notes, each with a fermata, all under a single slur. The Cno/Vno part (second staff) begins with a dotted half note, followed by eighth-note patterns. The [Cno/Vno?] part (third staff) also begins with a dotted half note and has a similar eighth-note pattern. The [B.]Va part (fourth staff) and Bc part (bottom staff) both play quarter notes throughout the system.

8

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

Bc

Detailed description: This system contains measures 8 through 11. The Rossini part (top staff) consists of four whole notes, each with a fermata, all under a single slur. The Cno/Vno part (second staff) and [Cno/Vno?] part (third staff) both play eighth-note patterns. The [B.]Va part (fourth staff) and Bc part (bottom staff) both play quarter notes throughout the system.

12

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

Quel au - gel - lin che can - ta Si dol - ce - men - te e la - sci -

Quel au - gel - lin che can - ta Si dol - ce - men - te e

The score is for a vocal piece by Rossini. It features a vocal line (C) with lyrics in Italian. The instrumental parts include Cello/Double Bass (Cno/Vno), Bassoon (B.), and Bassoon/Contrabass (Bc). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score is divided into measures by a vertical bar line. The vocal line starts with a fermata on the first measure, followed by a repeat sign. The instrumental parts also have a fermata on the first measure, followed by a repeat sign. The lyrics are: "Quel angelin che canta Si dolce - mente e lascio".

16

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

vet - to vo - la

Ottavo

la - sci - vet - to vo - la

T [I]

T II

B

Or da l'a - be - te al fag - gio Ed or dal fag - gio al

Bc

20

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

mir - to, Or da l'a - be - te al fag - gio. Ed or dal fag - gio al mir - to,

S'a - ves - se u - ma - no spir -

28

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

de nel co - re

de nel co - re

de nel co - re E par - la in sua fa - vel - la,

de nel co - re E par - la in sua fa - vel - la, E par - la in sua fa -

de nel co - re E par - la in sua fa - vel - la,

de nel co - re E par - la in sua fa - vel - la,

4

32

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

E par - la in sua fa - vel - la,

E par - la in sua fa - vel - la,

E par - la in sua fa - vel - la,

vel - la, E par - la in sua fa -

E par - la in sua fa - vel - la, E par - la in sua fa - vel - la,

36

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

E par - la in sua fa - vel - la, E par-la in sua fa - vel - la,

E par - la in sua fa - vel - la, fa - vel - la, Si

E par - la in sua fa - vel - la,

vel - la, in sua fa - vel - la,

E par - la in sua fa - vel - la,

E par - la in sua fa - vel - la,

40

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

Si che l'in-ten - de il suo dol - ce de - si - o, Si che l'in - ten - de il suo dol - ce de -
che l'in - ten - de il suo dol - ce de - si - o, Si che l'in - ten - de il suo dol - ce de - si -

44

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

si - o, il suo dol - ce de - si - o;

- o, il suo dol - ce de - si - o;

[b] b [6] b [b]

48

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

Bc

52

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

Bc

[b]

56

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

Ed o - di a pun - to, o Tir - si, Il suo dol -

Ed o - di a pun - to, o Tir - si, Il suo dol -

60

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

Ed o - di a pun - to, o Tir - si, Il suo dol -

ce de - si - o

ce de - si - o

64

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

ce de - si - o Che gli ri - spon - de: «Ar - do d'a-mor an -

ce de - si - o Che gli ri - spon - de:

Che gli ri - spon - de:

Che gli ri - spon - de: «Ar - do d'a-mor an - ch'i -

Che gli ri - spon - de:

68

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

ch'i - o,

«Ar - do d'a-mor an - ch'i - o,

o,

«Ar - do d'a-mor an - ch'i - o, ar - do d'a-mor, ar - do d'a - mor, ar - do d'a-mor an - ch'i - o,

71

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mor an - ch'i - o, ar - do d'a - mor an -

«Ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mor an - ch'i - o, ar - do d'a - mor an -

ar - do d'a - mor an - ch'i -

ar - do d'a - mor an - ch'i -

o, ar - do d'a - mor an - ch'i - o,

Detailed description: This is a page of a musical score for Rossini's opera. It features a vocal line for Rossini (Ross.) and an instrumental ensemble. The vocal line includes lyrics in Italian: "ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mor, ar - do d'a - mor an - ch'i - o, ar - do d'a - mor an -". The instrumental parts include Cello (C), Double Bass (Bc), Violin I (Vno), Violin II (Vno?), Viola (Va), Trumpet I (T I), Trumpet II (T II), and Bassoon (B). The score is in 3/4 time and G major. The vocal line is marked with a fermata over the first two measures. The instrumental parts provide harmonic support and rhythmic accompaniment.

74

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

ch'i - o, ar - do d'a-mor, ar-do d'a-mor an - ch'i - o, ar - do d'a-mor, ar - do d'a-mor

ch'i - o, ar - do d'a - mor, ar - do d'a-mor an - ch'i - o,

o, ar - do d'a - mor ar - do d'a-mor an - ch'i - o,

o, ar - do d'a - mor, ar - do d'a-mor an - ch'i - o,

ar - do d'a - mor, ar - do d'a-mor, ar - do d'a-

77

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

an - ch'i - o, ar - do d'a - mor an - ch'i - o,

an - ch'i - o, ar - do d'a - mor an - ch'i - o,

ar - do d'a - mor an - ch'i - o, ar - do d'a - mor an - ch'i - o,

ar - do d'a - mor an - ch'i - o, ar - do d'a - mor an - ch'i - o,

mor an - ch'i - o, ar - do d'a - mor an - ch'i - o,

ar - do d'a - mor an - ch'i - o,

81

Ross.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

[B.]Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

o,» [o.»]

o,» [o.»]

o,» [o.»]

o,» [o.»]

o,» [o.»]

o,» [o.»]

That little bird who sings
So sweetly, and flies wantonly
Now from the spruce to the beech
and now from the beech to the myrtle,
If it had a human soul
Would say: 'I burn with love.'
But certainly it burns in its heart
And speaks in its own language,
So that his sweet lover understands him;
And listen carefully, o Thyriss,
For his sweet lover
Replies to him: 'I, too, burn with love.'

English translation ©2013 John Whenham

8. Quel augellin che canta

Madrigale - aBcddeefGhgG
(Giovanni Battista Guarini)

Quel augellin che canta
sì dolcemente e lascivetto vola
Or da l'abete al faggio
ed or dal fagio al mirto,
s'avesse umano spirto,
direbbe: «Ardo d'amore.»
Ma ben arde nel core
e parla in sua favella,
sì che l'intende il suo dolce desio;
ed odi a punto, o Tirsi,
il suo dolce desio
che gli risponde: «Ardo d'amor anch'io.»

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi
dei testi poetici è stata eseguita da Joachim
Steinheuer.

Dies Vögelchen, das so süß
singt und übermütig fliegt
bald von der Tanne zur Buche,
bald von der Buche zur Myrte,
besäße es menschlichen Geist,
so spräch' es: Ich brenne vor Liebe!
Doch brennt es wohl im Herzen
und spricht in seiner Sprache
so daß seine süße Geliebte ihn versteht.
Und hör genau, oh Tirsi,
seine süße Geliebte,
die ihm antwortet: Auch ich brenne vor Liebe!

Deutsche Übersetzungen ©2013 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va Basso di Viola

C Canto

Cno Cornettino

Nono Nono

Ottavo Ottavo

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

Vno Violino

Vne Violone

Unless otherwise noted in the commentaries, all the dotted breves (in 3/1) and dotted semibreves (in 3/2) are followed by dots in the source – usually in the form of a *p d*.

8. **Quel augellin che canta**

Rossignuoli di Creta: Nono part-book, headed ‘A 9. Headed ‘Questa parte va sonata con uno, o doi Rossignuoli di creta pieni d’acqua.’ Tavola has ‘A Nove’.

Cno/ Vno: Quinto part-book, headed ‘A 9. Cornettino ò Violino.’ Tavola also has ‘A Nove’.

[B.]Va: Settimo part-book, headed ‘A 9. Viola.’ Tavola also has ‘A Nove’.

C: Canto part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.
OTTAVO: Ottavo part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.
T [I]: Tenore part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.
T II: Alto part-book, headed 'A 9. Secondo Tenore.' Tavola also has 'A Nove'.
B: Basso part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.
Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.

Bc: labelled 'Quel Augellino'.

1-74: 'Si suona/ Si tace' markings refer to the 1 or 2 Rossignuoli di Creta.

1-12: Rossignuoli di Creta: play on repeat.

1-12: C, Ottavo, T [I], T II, B: rest equal to twenty-four bars.

12: C, Ottavo, T [I], T II, B: no repeat sign.

26-28: Ottavo: text reads 'Mi ben ardi'.

47: C: no rest.

57: Cno/ Vno, C, Ottavo, T [I], T II, B, Bc: repeat is signaled by a single barline; [B.]Va: no repeat sign.

82: All parts except Rossignuoli: longa.